

## Una variante del cantar de la palaciana de Tardets

---

Estando en Ochagavia, oí de labios de doña Ramona Landa y Rekalde, vecina de la misma villa, una canción que desde el primer momento reconocí no era nada vulgar; haciéndosela repetir pude comprobar se trataba de la vieja canción (año 1584) llamada *de la palaciana de Tardets*, sobre la cual se ha escrito bastante, sin que a mi juicio se haya llegado todavía a su reconstitución completa: la última y más satisfactoria interpretación fué publicada por D. Juan Carlos Guerra en «Euskalerriaren alde» y en su precioso libro «*Los cantares antiguos del euskera*» 1924.— *San Sebastián. Martín y Mena, San Marcial*, 23.

He aquí la versión recogida por mí, tal y como me la cantó la etxekoandre otsagiarra:

### 1

Atarratzte xauregian, zitroina da loratzen  
Dongarayeko primiak batño du galdetzen  
Respostia izan emendu, eztirela ondu,  
ontzen direnean batño izanen du.

### 2

Aita, zuk saldu nuzu idi bat bezala  
baita abandonatu ez izanik bezala,  
Ama bizi uken banu, aita, zu bezala,  
eninduzu, ez, juanen Espainian barna,  
baño bai ez konduren Atarratzte Sala'la.

### 3

Aizpa, xantzi dezan, xantzi, xarpa berdea  
nik ere xantziren diñat mosolin xuria,  
Engoitik una duken *gure* jaun gaia.

### 4

Abil eta erran izozu eri nizala  
zazpi *urte* untan oyea nizala.

5

Nik erranagatik eri zinala  
bera xinen duzu, bai, zu ziren lekura.

6

Jinko onak dagizula egun on, nere Klara maitea  
bai eta zuri ere, Dongarayeko primia,  
Bidean entzun dizit eri zirela  
Eri izateko, sobera eder zira.

7

Aita, goazen, goazen, *alegerarik*  
etxera jihen zira begiak bustirik,  
begiak bustirik eta ni tonban sarturik.

8

Atarratzeko ezkilak beren doñez soñatzen  
eta andere Klara erritik partitzen,  
Ango txipi-aundiak beltzez dira bestitzen.

9

Aizpa, goazen, goazen, goyen goyen sala'la,  
andik so eginen yagun den iparra ala egoa.  
Iparra baldin bada, Sala'ri goraintzi  
ta egoa baldin hada Dongarayeko primiari.

---

Comparando con la versión publicada por el Sr. Guerra, para lo cual únicamente he hecho en la mía esta separación y numeración arbitraria de las estrofas se echa de ver que, si bien mi versión no es completa, tampoco parece ser la del Sr. Guerra, pues no se ve hilación entre su 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> estrofa como tampoco entre la 5.<sup>a</sup> y la 6.<sup>a</sup> y parece como si faltase alguna estrofa entre medio de las citadas.

En la versión que yo transcribo hay una estrofa, la 6.<sup>a</sup>, que no tiene homóloga en la canción del Sr. Guerra; esto y las variaciones notables que existen entre las estrofas que se corresponden de una y otra canción, me hace pensar que aún hay estrofas perdidas y

que actualmente no conocemos el cantar en su totalidad, como también pudiera ser que fuera otro el orden de las estrofas que el indicado por Guerra, y también diferente del en que me cantó mi comunicante.

En la 1.<sup>a</sup> estrofa del cantar de Ochagavia aparece un heredero de Dongaray que pide uno de los limones del palacio de Atarratze, en lugar de ser el señor de Tardets como en la homóloga 1.<sup>a</sup> estrofa del cantar de Guerra.

En la 2.<sup>a</sup> estrofa la protagonista habla a su padre recriminándole por haberle casado a disgusto; en cambio en el cantar de Guerra cuya estrofa homóloga es la 9.<sup>a</sup>, la bella María de Jaurgain recrimina a su madre y echa en falta a su padre: en la misma 2.<sup>a</sup> estrofa hay un verso más que no aparece en la transcripción de Guerra:

*eninduzu ez juanen Espanian barna.*

El *zazpi urte untan* de la 4.<sup>a</sup> estrofa creo es error de *zazpi egun oyetan* como aparece correctamente en el libro del Sr. Guerra.

La estrofa 6.<sup>a</sup> no tiene correspondiente en el cantar transcrito por el Sr. Guerra: en ella parece que el que habla es el galán viejo y *Dongarayeko primia* la novia requerida, aunque en el saludo se le dirige, en segundo lugar, después de Clara, debiendo ser la 1.<sup>a</sup>: esto se contradice con la 1.<sup>a</sup> estrofa en que da a entender que *Dongarayeko primiak* es el pretendiente; de ser así, en mi 6.<sup>a</sup> estrofa el galán viejo saluda a Clara (que parece ser su novia, en lugar de ser la hermana de la novia, como dá a entender el texto del cantar) y a *Dongarayeko primia*, galán joven. Quién es, éste *Dongarayeko primia?*; *primua*, en suletino, pronunciado *primia* lo mismo puede referirse a heredero que a heredera, aunque *heredera* se dice también impropriamente *prima*.

No veo el sentido de *laegerarik* (alegremente) en la estrofa 7.<sup>a</sup>; quizá sea una deformación de *alkarreki* (juntos) que es como transcribe Guerra en su homóloga estrofa 6.<sup>a</sup>

El incansable investigador de nuestras cosas transcribe así la 9.<sup>a</sup> y última estrofa del cantar:

Ama, saldu naizu biga bat bezala  
Bai eta desterratu ¡oi! Española  
Aita bizi uken banu, ama, zu, bezala,  
Enunduzun ezkunturen *Atarratze salala*.

que traduce así:

Madre, hasme vendido cual una ternera  
 Sí, y (aun) desterrado a la España  
 Si hubiese tenido vivo al padre, como a tí, madre,  
 No me tendrías casada al *palacio de Tardets*.

Yo creo que *Atarratze salala* se debe traducir a la *Salle de Tardets* (la casa La Salle) de cuyo La Salle estaba enamorada María de Jaurgain; aunque así se ve patente la falta de lógica de dicha estrofa. En cambio en la 2.<sup>a</sup> estrofa del cantar que reproduzco la consecuencia lógica no queda mal parada pues dice traducido:

Padre, me has vendido como un buey, y abandonado como si no existiese; si hubiese vivido la madre, como tu, padre, no hubieras marchado a España y *me hubieras casado a La Salle de Tardets*.

El euskera del cantar de Guerra es más correctamente suletino que el del recogido por mí; en éste se echa de ver la influencia del vascuence de Salazar; indudablemente habrá más variantes de este cantar, y se me figura difícil dar con la auténtica canción a que dieron lugar los amores de María de Jaurgain.

De todas formas, recogiendo las versiones que aún puedan quedar se podrá completar u ordenar por lo menos el cantar y creo por mi parte haber contribuído con una versión interesante, ya que proviene de Ochagavia, que es precisamente la villa a donde tuvo que emigrar el barón de Lussa y de Tardets, cuando los soldados hugonotes de' Enrique IV de Navarra sitiaron su palacio de Atarratze, en pago de su adhesión a la Iglesia Católica.

Angel IRIGARAY